

# Mojeño trinitario

Françoise Rose

## 1.1 Situación actual

El mojeño trinitario es un dialecto del mojeño, uno de las 20 lenguas indígenas habladas en la Amazonía boliviana. Se considera que la lengua mojeña, antes llamada moxo, consistía antiguamente en cuatro dialectos: trinitario, ignaciano, javierano y loreto. El dialecto trinitario se habla en todo el Territorio del Parque Nacional Isiboro-Secure (TIPNIS), en el Territorio Indígena Multiétnico (TIM), a lo largo del río Mamoré (en Rosario), en la ciudad de Trinidad, y alrededor de las poblaciones de San Lorenzo y San Francisco. Estos últimos pueblos fueron fundados por los trinitarios relegados por los blancos y mestizos a la periferia de las ciudades después de la expulsión de los Jesuitas. El dialecto ignaciano se habla en el pueblo de San Ignacio de Moxos y sus alrededores. El javeriano se hablaba en San Javier, y el loreto en Loreto.

## 1.2 Perfil sociolingüístico

La población mojeña alcanza más de 20.000 personas en total, tal vez aproximadamente 10.000 o más hablantes del trinitario y del ignaciano (Crevels 2002). El trinitario y el ignaciano son lenguas amenazadas, mientras que el javeriano, que está a punto de extinguirse, tiene alrededor de cinco (semi-)hablantes, y el loreto ya está extinto. El trinitario es el dialecto más importante en número de hablantes. Sin embargo, en Trinidad y en San Lorenzo de Moxos por lo menos, se nota una pérdida rápida del uso de la lengua por las generaciones jóvenes, que solamente hablan castellano. La situación es diferente en el Parque Nacional Isidoro-Secure, donde los niños todavía hablan el idioma indígena. Así trinitario está clasificado como un idioma amenazado de extinción (explicado con detalles en Crevels 2002). Según el Censo Indígena de 1994, entre los mojeños viviendo en la región amazónica, el 65,3 % son monolingües en castellano, el 1,8 % monolingües en trinitario, y el 39% bilingües. Un número interesante es que el 76,6 % de la población trinitaria clasifican el castellano como el idioma que utilizan más (Rodríguez Bazán 2000).

## 1.3. Educación

Cabe mencionar que varios hablantes enseñan su idioma en escuelas primarias, secundarias, en una universidad y también a adultos en un Centro Social y Comunitario de Trinidad.

El idioma (trinitario y ignaciano) se escucha también en varias estaciones locales de radio y anteriormente hubo un programa de enseñanza del trinitario por Eulogio Ibañez Noza en la televisión universitaria de Trinidad.

## 1.4 Perfil etnohistórico

Los nombres de los cuatro dialectos del mojeño corresponden a las misiones jesuitas construidas al finales de siglo XVII, pero diferencias dialectales supuestamente ya existían antes de la época de las misiones, cuya política lingüística tenía como meta reducir la variedad lingüística a algunos “idiomas generales” (Saito ms.).

## 1.5 Clasificación genética

El idioma mojeño es una de las pocas lenguas arahuacas habladas en Bolivia, con el baure y el machineri. La familia arahuaca cuenta con el número más grande de lenguas en América del Sur (40 todavía vivas, en doce países de América Central y América del Sur). Los idiomas arahuacos de Bolivia pertenecen a la rama arahuaca sureña.

Dentro del idioma, parece que el javeriano y el loreitano son muy similares al trinitario, pero que el ignaciano muestra más diferencias, en particular al nivel fonológico y morfofonológico.

### **1.6 Estudios anteriores y fuentes de datos para el capítulo presente**

La lengua mojeña está documentada desde el principio del siglo XVIII. *El Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo* del Padre P. Marbán (1701) es el mejor ejemplo. Más recientemente, textos y pequeños manuales incluyendo una traducción del Nuevo Testamento fueron publicados por varias fuentes, como el Equipo Pastoral Rural, el Ministerio de Educación, y la Misión Evangélica Nuevas Tribus (MENT). Así estudios diacrónicos de la lengua son posibles, como el de Becerra Casanovas: *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo* (1980), comparando el mojeño del siglo XVIII presentado en la gramática de Marbán con las cuatro variedades recientes del idioma. Los estudios lingüísticos son más ricos para el ignaciano que para el trinitario, y por lo que sé, no hay publicaciones sobre el loreitano y el javeriano. En cuanto al ignaciano, se encuentran una amplia gramática completa (Olza Zubiri *et al.* 2002), un diccionario y algunos estudios de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) (Ott & Ott 1967, 1983). En cuanto al trinitario, la propuesta de alfabeto resulta de un taller coordinado en 1995 por Colette Grinevald (y por Pilar Valenzuela para el trinitario) con el apoyo del Subsecretaría de Asuntos Étnicos del Ministerio de Educación y del UNICEF. Los resultados fueron publicados en un folleto bien organizado (Fabricano Noé *et al.* 2003), y la escritura resultante está utilizada en esta presentación. Las descripciones del idioma incluyen un manual de conversación con gramática y un diccionario, por Wayne Gill de la MENT (1957, 1993), una tesis de licenciatura esencialmente sobre la morfología por Salvatierra (ms.), y una gramática bilingüe por un grupo de profesores del idioma (Ibáñez Noza *et al.* 2007).

Hice tres trabajos de campo en Bolivia en septiembre y octubre de 2005, agosto-septiembre de 2006, abril-julio de 2008 en la ciudad de Trinidad y en el pueblo de San Lorenzo de Moxos. Recogí una lista de palabras (y otra lista de palabras más corta con varios hablantes), paradigmas morfológicos y varios textos de géneros diferentes (narraciones tradicionales, narraciones personales, conversaciones, canciones y textos más pedagógicos), transcritos y traducidos. Los textos fueron producidos por 19 hablantes diferentes (hombres y mujeres). El trabajo más específico de transcripción, traducción y elicitación de datos fue efectuado con sólo algunos hablantes. La base de datos ahora incluye 19 textos, centenas de oraciones aisladas, y más de 1400 entradas de vocabulario.

|

## Bibliografía

Becerra Casanovas, Rogers

1980 *De ayer y de hoy. Diccionario del idioma mojeño a través del tiempo. Estudio comparativo sobre su evolución.* La Paz: Proinsa.

Mis en forme : Anglais  
(Royaume-Uni)

Crevels, Mily

2002 Why speakers shift and languages die: an account of language death in Amazonian Bolivia. En: Mily Crevels, Sérgio Maira, Simon van de Kerke, y Hein van der Voort (eds.) *Current Studies on South American Languages* [Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 3], 9-30. Leiden: CNWS Publications.

Fabricano Noé, Felicia, Justo Semo Guají y Janneth Olivio

2003 *Guía del alfabeto mojeño trinitario.* La Paz: Ministerio de Educación de Bolivia.

Gill, Wayne

1957 *Conversación y gramática trinitaria.* San Lorenzo de Mojos: Misión Evangélica Nuevas Tribus.

1993 [1970] *Diccionario Trinitario-Castellano y Castellano-Trinitario.* Misión Evangélica Nuevas Tribus.

Ibáñez Noza, Eulogio, Pedro Fabricano Noé, Marcelo Guaji Noé, Claudio Guaji Jare, Bartola Guaji Jare, y Nemeccio Yuco Parada

2007 *Gramática mojeña Trinitaria.* Trinidad: Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu" & Cabildo Indígenal de Trinidad.

Marbán, Pedro

1701 *Arte de la lengua Moxa, con su Vocabulario, y Cathecismo.* Lima.

Olza Zubiri, Jesús, Conchita Nuni de Chapi y Juan Tube

2002 *Gramática moja ignaciana.* Caracas: Universidad Católica Andres Bello.

Ott, Willis y Rebecca Ott

1967 Ignaciano. En: Esther Matteson (ed.) *Bolivian Indian Grammars I* [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 16], 85-137. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

Mis en forme : Anglais  
(Royaume-Uni)

1983 *Diccionario ignaciano y castellano, con apuntes gramaticales.* Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.

Rodríguez Bazán, Luis Antonio

2000 Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonia bolivianos. En: Francisco Queixalós y Odile Renault-Lescure (eds.) *As línguas amazônicas hoje*, 129-149. San Pablo: IRD, ISA & MPEG.

Saito, Akira

2009 "Fighting against a hydra": Jesuit Language Policy in Moxos. En: Shinzo Kawamura y Cyril Veliath (eds.) *Beyond the Borders: Global Perspective of Jesuit Mission History*, 350-363. Tokyo: Sophia University Press.

Mis en forme : Espagnol  
(Bolivie)

Salvatierra, Cristian

ms Gramática trinitaria. Tesis de maestría, Universidad Mayor San Simón, Cochabamba.